

VI. MOKSLINIO GYVENIMO KRONIKA / KRONIKA BADAŃ NAUKOWYCH

KONFERENCIJOS/KONFERENCJE

В поисках нечужого берега

Заметки с мастер-класса переводчиков

Перedelкино, 22-26 сентября 2003 г.

У живущего в Таллине поэта и переводчика Бориса Баясного есть стихотворение «Эстоноземелец», в котором автор размышляет о судьбе русской интеллигенции в восстановившей независимость Эстонии и задается вопросом: где нечужой нам берег? Стихотворение написано в 1996 году, однако тема этнокультурной идентификации, затронутая Баясным, остаётся по-прежнему актуальной. На какие ценности ориентироваться русским литераторам в Эстонии? Куда предпочтительнее смотреть: на Восток, на Запад? Подобные вопросы занимают и эстонских литераторов, поскольку страна находится «на пересечении миров» не только геополитически, но и в культурологической системе координат. Это наглядно демонстрирует современная эстонская литература: от знаменитого, испещрённого реминисценциями романа Эмиля Тодэ «Пограничье» до абсолютной самодостаточности в сборниках эстонской поэзии за прошлый год¹.

Любопытна и более широкая постановка вопроса: какова литературная ситуация в других странах, некогда бывших частью СССР? Было время, когда русский язык являлся *lingua franca*, благодаря чему творчество многих перво-классных и многожанровых авторов было повсеместно доступно. В этой связи можно

назвать таких авторов, как Ч. Айтматов и Ч. Амирджиби, Г. Матевосян и Эльчин, Ю. Балтушис и Р. Гранаскас, Я. Кросс и М. Траат, А. Ким и Т. Зульфикаров, И. Друцэ и О. Чиладзе, Ю. Рытхэу и В. Санги.

В советское время своеобразным связующим звеном между литераторами многонациональной страны являлся созданный в 1939 году альманах, ставший позднее журналом «Дружба народов». Пик популярности журнала пришелся на 1989 год и в декабре достиг фантастической отметки в 1 135 000 (миллион сто тридцать пять тысяч) экземпляров². За несколько десятилетий возникла целая школа перевода, вернее, несколько школ с литовским или эстонским, армянским или грузинским уклонами. В Эстонии эту инициативу поддержал В. Беззубов, готовивший в Тартуском университете переводчиков уже в начале 60-х годов прошлого века. Казалось бы, самое время систематизировать переводческий опыт, но... наступают девяностые, происходит распад Союза, а с ним и «дружбы народов». Кривая тиража одноименного явления журнала падает до 6 тысяч экземпляров в 1997 году³.

В редакции журнала даже подумывают о его переименовании, выборе новой концепции. В середине 90-х главным редактором «Дружбы народов» становится известный грузинский

¹ Ведущий эстонский критик Берк Вахер находит в подобной изоляции черты клубной деятельности. См.: VANER, В. *Kommentaar: Tartu suled luulepadjas?* <http://vana.www.postimees.ee/index.html?op=ligu&rubriik=31&id=93606&number=760>

² *Десять лет, которые потрясли мир. Хроника «Дружбы народов»: 1989–1999.* <http://magazines.russ.ru/druzhba/1999/2/echo.html>

³ *Десять лет...*, сноска 2.

прозаик Александр Эбаноидзе, который всеми силами пытается восстановить авторитет журнала. В марте 1998 года вышел номер, целиком посвященный литературам СНГ и Балтии, а в декабре того же года состоялся «круглый стол» литераторов «Диалог после паузы». Эстония на мероприятии представляла поэтесса и переводчица Марина Тервонен.

В конце сентября 2003 года – еще одна встреча. На этот раз в поле зрения журнала оказались переводчики нового поколения. На недельный семинар «мастер-класс переводчиков» пригласили практиков художественного перевода не старше сорока лет. Автор этих заметок мог принимать непосредственное участие в семинарских занятиях и обсуждении различных волнующих тем, о чём хочется поведать ниже.

Недельный семинар проходил в Переделкине, «заповедном месте русской литературы». Здесь Б. Пастернак написал «Доктора Живаго». Здесь сегодня живет около семидесяти писателей, в том числе Ф. Искандер, А. Вознесенский, Е. Евтушенко. Громкие имена обязывают к серьезным размышлениям. Александр Эбаноидзе, открывая семинар, обратил внимание на то, что «современное человечество стремится к обществу жуликов и потребителей, поэтому в будущем будет остро ощущаться потребность в нравственных людях, коими являются люди искусства». Людям искусства необходимо общаться, поэтому на занятиях, помимо выполнения практических заданий, немало времени было уделено собственно общению. Переводчики из стран Балтии, Молдовы, Беларуси, Украины и России представили на семинаре свои работы и рассказали о состоянии современной литературы в своих странах.

Оказывается, в Украине и Литве наблюдается ренессанс поэзии. При этом известные украинские прозаики, в отличие от стихотворцев, предпочитают находить по большей части за рубежом. Оксана Забужко и Соломия Павлычко путешествуют по Канаде, рекламируя состав-

ленную ими антологию современной украинской прозы, Владимир Диброва находится в Гарварде (два года назад в Northwestern University Press вышла книга его избранной прозы), Виктор Кордун ездит в Мюнхен на презентацию антологий современной украинской прозы и поэзии. Тем временем в самой Украине каждый год проводится поэтический конкурс «Гранослов»⁴. Победителю конкурса помогают выпустить первый сборник стихов, а работы финалистов публикуются в специальном альманахе. За всё время было названо десять победителей! Финалистов же премируют («поэтическим турне»). Выглядит это так: в областной газете представляют лауреатов и дипломантов конкурса, публикуют несколько стихотворений, после чего помещают сообщение о литературном вечере в ДК. Говорят, залы ДК переполнены.

В Литве открытием молодых дарований заняты литературные журналы. Сегодня поэзия в стране более популярна, чем проза, однако выделить персоналии участники семинара не решились. С прозой дело обстоит иначе: авторов не так много, зато их имена и книги у всех на устах. Это Сигитас Парульскис с романом о проблеме поколения тридцатилетних «Три секунды неба», эссе и новый роман «Плассебо» Юрги Иванаускайте, а также лирическая проза Видманте Ясукайтите о женщине и её судьбе, в частности, повесть «Волшебная трава под забором».

В России одним из самых актуальных вопросов литературоведения является в последнее время русский верлибр. С одной стороны, ежегодно переводится множество свободных стихов, написанных на Западе, с другой – до сих пор существуют определённые предубеждения в отношении русского верлибра. Об этом много говорилось на семинаре, в ходе обсуждения звучали разные мнения. Так, второй руководитель семинара, долгие годы проработавший в отделе критики журнала «Юность», Кирилл

⁴ Щорічний Міжнародний конкурс кращих творів молодих українських літераторів «Гранослов». <http://www.nspu.kiev.ua/Uttexts/synopsis/syn4/granoslov.htm>

Ковальджи высказал мысль о том, что «старые литературы затоптали поле рифм, поэтому и перешли к верлибру, чего нельзя сказать о молодой русской литературе». В то же время Ковальджи признал, что существующее положение может измениться с появлением крупного русского верлибриста. А в его отсутствие говорили о стихах Инны Кабыш, Ивана Волкова, Бориса Рыжего (увы, покойного) и Веры Павловой, самобытных поэтах нового времени.

Здесь хотелось бы выделить творчество Веры Павловой, её полные эмоциональной усталости (порой даже грубости) стихи. Российские критики долгое время полагали, что их подлинный автор мужчина – столько в них экспрессии, животной энергии. В прошлом году вышел седьмой сборник поэтессы «Вездесь», в котором Павлова продолжает литературные эксперименты:

*Да святится имя Твое.
Да придет отчество Твое.
Господи, да что же это я?
Да будет воля твоя.*

Показательно сочетание абсолютно будничных деталей в творчестве В. Павловой с необыкновенно тонким поэтическим чутьем к ним:

*Бабушка – 35-й.
Мама – 35-й.
Я – 35-й.
Натasha – 39-й.
Лиза – 39-й.
Кажется, я завершаю
Эпоху маленьких ножек.*

Однофамилец поэтессы, Олег Павлов, привлек внимание читающей публики своей противоречивой трилогией «Повести последних дней». Действие книги разворачивается на азиатских задворках советской империи в трагическое и абсурдное время её распада. Особенностью завершающей трилогии повести «Караган-

динские девятины» является ее лагерное происхождение: как говорит сам автор, «она была написана бывшим лагерным охранником, служившим в казахских степях»⁵. При этом писателя интересует не столько социальная реальность бытия охранника, сколько его внутренний мир. За последнее произведение трилогии писатель удостоился Букеровской премии 2002 года за лучший роман на русском языке. Если трагизм Веры Павловой сравнивают с трагизмом Мариной Цветаевой, то, комментируя творчество Олега Павлова, чаще других вспоминают Андрея Платонова. Из прозаиков новой формации, блестяще владеющих различными литературными приемами (монтаж, коллаж, имитация, стилизация, аллюзия и пр.), нельзя не назвать Владислава Отрошенко, Андрея Волоса, Алексея Слаповского, Егора Радова.

В литературах Беларуси и Молдовы, по свидетельству участников семинара из этих стран, наблюдается некоторый спад. Различие состоит в том, что в одной стране он вызван искусственным путём, в другой произошел сам собой. В апреле 2002 года литературные журналы «Польмя», «Маладосць», «Крыніца», «Неман», еженедельник «Літаратура і мастацтва» были объединены в единый редакционно-издательский холдинг, «который должен был объединить и упорядочить литературный процесс в Беларуси»⁶, как об этом заявил руководитель организации, депутат Палаты представителей Сергей Костян. Вскоре после этого были заменены редакторы изданий, а творчество известных белорусских писателей Василия Быкова, Рыгора Бородулина, Нила Гилевича названо «перепевкой западных концепций», сами же авторы – «политически отсталыми»⁷. Надежду на преодоление изоляции писателей оставляет только Интернет. Положительной же новостью из Беларуси стало сообщение о первых качественных переводах на белорусский язык

⁵ Олег Павлов. *Беседы в программе «Графоман»*. http://www.tvkultura.ru/news.cfm?nws_type=2&nws_id=9156&date=2003-02-26

⁶ Зимовский и Ростиков заменяют Гилевича, Быкова и Бородулина. <http://www.charter97.org/rus/news/2002/06/25/16>

многогранного творчества Марины Цветаевой, и обретшем второе поэтическое дыхание В. Некляеве.

Литературную ситуацию в Молдове характеризует сильный крен в сторону Запада. Кирилл Ковальджи (сам родом из Бессарабии) назвал последнее десятилетие «эпохой пробы пера» и пояснил: «Стремление быть на Западе выбило литературу». К тому же многие известные авторы эмигрировали за границу, преимущественно в Америку, Россию, Израиль и, конечно, в Румынию. Молдова ждет прихода знаковых авторов.

Более активно ведут себя литераторы в Латвии. Здесь организован обмен идеями между представителями разных литературных групп, в том числе между русскоязычными авторами и писателями, пишущими на латышском языке. Кроме того, в Риге есть литературное объединение «Орбита», занимающееся организацией взаимодействия не только разных языков и культур, но и разных видов искусств: видеоарта, электронной авангардной музыки, компьютер-арта.

Когда я вернулся из Переделкина, многие коллеги спрашивали меня о том, что говорили на семинаре об эстонской литературе. Нужно сказать, к нашим писателям проявляют большой интерес. Последними большими работами, опубликованными в «Дружбе народов», стали романы уже упоминавшегося Эмиля Тодэ «Пограничье»⁸ и «Полёт на месте» Яана Кросса⁹. Оба произведения получили широкий резонанс и вызвали полемику среди писателей в России и не только в ней. Перевод романа «Полёт на месте», выполненный Эльвирой Михайловой, был удостоен премии Международного Литфонда.

На семинаре были представлены пейзажные зарисовки Юри Туулика и современные эстон-

ские сказки. Слушатели спрашивали о новых работах Юри и Юло Тууликов, вспоминали Матса Трата. Я рассказал о деятельности Литературно-переводческой школы-студии, действующей при Союзе писателей Эстонии. Руководитель студии Борис Баясный сумел собрать целую группу молодых переводчиков из разных уголков Эстонии (около сорока человек) и увлечь их занятиями переводом. Баясный убежден в том, что наиболее эффективный способ обучения – практическая работа, выполнение определенных заданий. В работе над переводами широко используется Интернет. С помощью электронной почты руководитель ведёт обширную переписку с участниками студии – отправляет тексты для перевода, анализирует выполненную работу, консультирует по вопросам теории перевода. В результате подобных занятий осенью 2001 года вышла в свет детская книжка «Почитай ещё!»¹⁰, в настоящее время студийцы участвуют в проекте «Кассетное поколение эстонской литературы», переводя авторов, появившихся на литературной арене в 60-е годы, среди которых – такие известные ныне литераторы, как Я. Каглинский, В. Луйк, А. Эхин, Н. Батурич, П.-Э. Руммо, Х. Руннель и др. Деятельность школы-студии получила высокие оценки руководителей семинара и удостоилась всяческих похвал. В эти минуты было особенно приятно чувствовать себя студийцем.

Говоря о современных авторах и тенденциях в эстонской литературе в последние 10–15 лет, я назвал мастера тонкого юмора Андруса Кивиряхка, экстравагантного и шокирующего Каура Кендера, мистифицирующего мастера короткой прозы Юри Эльвеста, мудрые стихи Дорис Карева и отметил появление нового «дамского» романа.

Руководители семинара и переводчики внимательно выслушали друг друга, словно

⁷ Книжки Быкова, Бордодулина, Гилевича и Законникова стали в Беларуси запрещенной литературой. <http://www.charter97.org/rus/news/2002/05/20/13>

⁸ ТОДЭ, Э. *Пограничье*. <http://magazines.russ.ru/druzhiba/1997/12/tode.html>

⁹ КРОСС, Я. *Полет на месте*. <http://magazines.russ.ru/druzhiba/2001/1/kross.html>

¹⁰ *Loe veel! Почитай еще!* Таллинн, 2001.

боялись пропустить что-то важное. Из практических заданий запомнился перевод известного романа А. Эбаноидзе «Брак по-имеретински», переведенный более чем на 30 языков мира. Балтийской делегации (А. Глухова, А. Дюмидова – Литва, А. Герасимов, М. Макарова – Латвия, И. Котюх – Эстония) предложили осуществить обратный перевод на русский язык одного и того же отрывка из эстонского, латвийского и литовского изданий.

На семинаре прозвучали слова о необходимости регулярного проведения подобных мероприятий в будущем, однако многие понимают, что надежда на это призрачна. И дело вовсе

не в недостатке желания, а в традиционно деликатном вопросе финансов. Первый «мастер-класс переводчиков» состоялся благодаря Министерству культуры России и фонду Сороса. Был сделан очень важный шаг в понимании литературной ситуации на постсоветском пространстве – шаг в поисках нечужого берега. И не стоит улавливать в предложении регулярных семинаров намёк на то, что ориентир нам следует искать на Востоке. Не обязательно. Для того чтобы найти нечужой берег, необходимо установить для себя, где он находится. И туда идти.

Игорь Котюх (Эстония)

Lenkijos, Rusijos, Ukrainos, Lietuvos ir Vengrijos slavistų forumas

Lodzės universiteto Rusistikos instituto kalbotyros katedra, bendradarbiaudama su Kazanės universiteto Rusų kalbos istorijos ir kalbotyros katedra, 2003 m. rugsėjo 18–19 d. d. organizavo tarptautinę mokslinę konferenciją *Aktualiosios teksto semantikos ir stilistikos problemas (aprašomieji ir komparatyvistiniai kalbotyros tyrimai)*. Ji vyko Lodzės universiteto Mokymo ir konferencijų centre.

Konferencijos dalyvius pasveikino Lodzės universiteto akademinį reikalų prorektorė, Rusistikos instituto direktorė prof. habil. dr. Eliza Małek, Filologijos fakulteto dekanas prof. habil. dr. Bogdanas Mazanas, Rusistikos instituto kalbotyros katedros vedėjas ir organizacinio komiteto pirmininkas prof. habil. dr. Jarosławas Wierzbinski, o antrojo konferencijos organizatoriaus vardu – Kazanės universiteto minėtos katedros vedėjas prof. habil. dr. Genadijus Nikolajevs.

Konferencijoje be pranešėjų iš Lenkijos ir užsienio šalių akademinį institucijų dalyvavo svečiai iš Filologijos fakulteto polonistinių katedrų, pavienių organizacijų darbuotojai, Lodzės universiteto rusistikos studentai. Konferencijoje pranešimus skaitė mokslininkai iš Maskvos, Čerėpovo, Novgorodo, Samaros, Kazanės (Rusija), Kijevo (Ukraina), Vilniaus ir Kauno (Lietuva), Szedo ir Nyiregyhazo (Vengrija).

Apskritai referatuose nagrinėta teksto, suprantamo plačiaja prasme, problematika, o šios srities tyrimus pastaruoju metu sparčiai plėtoja ne viena mokslo institucija. Konferencijoje perskaityta apie 30 pranešimų, iš jų 4 plenariniame posėdyje. Plenarinius pranešimus skaitė prof. G. Nikolajevs (Kazanė), doc. Liubovė Turbina (Maskva), prof. Piotras Czerwiński, (Sosnowiec) ir prof. Olegas Leszczak (Kielcai). Plenariniame posėdyje pirmininkavo doc. Vladimiras Zaika (Novgorodas). Toliau darbas vyko dvejose sekcijose, pirmajai pirmininkavo prof. P. Czerwiński, antrajai – prof. Michailas Labaszczukas (Lodzė). Kitą dieną visas darbas vyko sekcijose. Iki pietų pirmajai sekcijai pirmininkavo G. Nikolajevs, antrajai – prof. Imre Pacsai (Nyiregyhaz), po pietų pirmajai – prof. Olegas Žolobovas (Kazanė), antrajai – doc. Natalija Sydiačenko (Kijevas).

Per dvi konferencijos dienas vyko platūs ir esmingi debatai aktualiaisiais teksto semantikos ir stilistikos klausimais. Daugiausia diskutuotos penkios meritorinės temos:

1. lingvistinės teorijos ir koncepcijos, tyrimų metodologija;
2. grožinis diskursas, idiolektai, vertimas;
3. kitų rūšių tekstai, žodinė ir nežodinė komunikacija;

4. teksto leksinės semantinės ir gramatinės kategorijos;
5. funkciniai kalbos stiliai, etnolingvistika, kultūrologija.

Konferencijoje pasikeista tyrimo rezultatais aukščiau minėtose srityse, pateikti skirtingų mokslo institucijų pasiekimai, išryškinta dabartinė tyrimų būklė ir numatytos tekstų tyrimo tolesnės raidos kryptys.

Daugiausia aptarinėtas meninis tekstas, tačiau pranešimuose kalbėta ir apie publicistinius, politinius, reklaminius, archaiskus tekstus, taip pat apie neverbalinę komunikaciją. Svarstyti teoriniai klausimai, taip pat pateikta aprašomųjų ir lyginamųjų teksto kalbos analizių, ypač istorijos, kultūros, semiotikos, pragmatikos ir kognityviniais aspektais. Tuo požiūriu konferencija buvo tikrai interdisciplininė.

Po darbo sekcijose buvo surengtas konferencijos rezultatų aptarimas. Dalyvių nuomone, tie rezultatai labai geri ir moksliniu, ir organizaciniu požiūriu. Tai liudija ir sveikinimo bei padėkos lai-

kai, kuriuos gavo ir patys organizatoriai, ir rektoratas.

Konferenciją pajavairino ir praturtino gretutiniai renginiai. Jos dalyvius Rusistikos institutas pakvietė į šiuolaikinio rusų dramaturgo peterburgiečio Andrejaus Zinčiuko spektaklį „Pirmyn, katinėli!“, kurį rusų kalba suvaidino rusų filologijos studentai, vadovaujami habil. dr. Tatjanos Stepnovskos. Prieš spektaklį rusistikos studentė Olenė Mika padeklamavo maskvietės poetės Liubovės Turbinos eilėraščių.

Per banketą konferencijos svečiai turėjo galimybę pasigerėti liaudies muzika ir regioniniais šokiais, kuriuos atliko folklorinis dainų ir šokių ansamblis „Wiśniowa Góra“, kuriam vadovavo rusų filologijos studentė Izabelė Kozłowska. Jai padėjo konferencijos organizacinio komiteto sekretorė dr. Anna Ginter.

Konferencijos medžiaga tokiu pačiu pavadinimu bus išleista 2004 metais Lodzės universiteto leidykloje.

Jaroslawa Wierzbniński (Lenkija)

Интернационализм в новом словарном запасе

Важные изменения в социуме Средней и Восточной Европы, заметно отражающиеся в языке, приводят лингвистов к исследованию новых тенденций, проявляющихся в нем. Одной из таких тенденций является возрастающий процесс интернационализации языковых выражений, реализующийся на всех языковых уровнях. 16–18 июля 2003 г. работники Отдела лексикологии и терминологии Института чешского языка Академии Наук Чешской Республики организовали конференцию*, посвященную проблематике интернационализмов, носившую название «Интернационализм в новом словарном запасе». В конференции приняли участие лингвисты из Чехии, Германии, Словакии, Польши и Болгарии, а открыла конференцию Ярмила Бахманова, доктор философских наук,

уполномоченный директор Института чешского языка Академии Наук Чешской Республики.

Первое выступление *К дименсиям интернационализации словарного запаса* Клары Бузашиовой (Словакия, Братислава) было посвящено интернационализмам с точки зрения прагмалингвистики и прагмастилистики. Ольга Мартинцова (Чехия, Прага) сделала доклад *Интернационализация и уравнивательные тенденции*, в котором показала, что огромное количество новых интернациональных слов и их чешских эквивалентов, появляющихся в чешском языке, свидетельствует о процессах, сопутствующих интернационализации, интеллектуализации, терминологизации, национализации, уравнивательным процессам. Зофия Рудник-Карватова (Польша, Варшава) в

* Конференция организована при поддержке гранта GA AV IIR, и. B90611101.

своем выступлении осветила тему *Интернационализмы и культура языка*. Она отметила, что в славянских языках растет количество слов, образованных на основе модели заимствованных сложных лексем типа *антиглобализм, антиевропейский, антиваучерный, долларизация, компьютеризация* и т. п.

Совместный доклад Кины Вачковой (Болгария, Шумен) и Веселина Вачкова (Чехия, Прага), прочитанный на болгарском языке, *Языковые средства европейской интеграции – новый объект стандартизированной активности*, касался проблем интеграции с точки зрения социолингвистики и близких ей лингвистических дисциплин. Чешские докладчики Зденька Опауска и Ивана Боздехова в выступлениях, завершавших первый день конференции, говорили о словообразовательной структуре интернационализмов в чешском языке, их происхождении, степени адаптации и некоторых других особенностей явления интернационализации языков.

Второй день конференции открыли Анджея Марковски (Польша, Варшава) и Эрика Ворбс (Германия, Майнц) совместным докладом *Интернационализация значения польских слов как результат влияния иностранных языков на современный польский язык*, в котором сосредоточились на семантических интернационализмах (интерсемантизмах), т. е. словах, существующих как минимум в двух языках разных групп, при этом все значения этих слов в обоих языках не совпадают. Выступление Йиржиго Газды (Чехия, Брно) *Тенденции в развитии словарного запаса* было посвящено параллельным тенденциям интернационализации в современных западных славянских языках. Словообразовательные средства адаптации интернационализмов, их участие в выражении семантики принадлежности, место интернационализмов в публицистическом жанре – эти темы были освещены в выступлениях Кристины Вашаковой (Польша, Варшава), Цветанки Аврамовой (Болгария,

София), Богумилы Юнковой (Чехия, Ческе Будеевице).

Последний день конференции открыла Йитка Мравинацова (Чехия, Прага) выступлением *Аномальные комбинации интернациональных морфем с элементами чешской лексики*. В нем докладчик сосредоточился на интернациональных префиксоидах и их продуктивном использовании в современном чешском языке – оно не совсем соответствует представлению о префиксоидах как несамостоятельных словообразовательных средствах.

В последний день конференции прозвучали также доклады болгарских ученых, посвященные вопросам калькирования как средства обогащения словарного состава языка (Диана Благоева, София), английским заимствованиям в болгарском языке (Эмилия Недкова, Русе), процессам интернационализации болгарского языка в период демократических изменений (Марияна Парзулова, Бургас). Интернационализмам в польском языке было посвящено выступление Тадеуша Пиотровского (Польша, Ополе). Чешские коллеги в этот день говорили о новых аббревиатурах в чешском языке (Павла Шмидова-Кохова, Прага), о функционировании интернационализмов в сфере туризма (Йиндра Светла, Прага), об отдельных интернациональных компонентах в составе чешских слов (Зденька Тиха, Прага), о новых формах и средствах коммуникации (Божана Нищева, Прага), (Албена Рангелова, Прага).

Представленные на конференции доклады показали новые возможности, новые пути для современной сопоставительной лингвистики. Участники, обогащенные новыми знаниями и новыми научными и ненаучными впечатлениями, разъезжались с мнением, что конференции по проблеме интернационализации языков должны быть продолжены. Их местом проведения могла бы вновь стать Прага.

Ладислав Яновец (Чехия)